

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **АДАПТАЦИЯ ТЕСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Протокол заседания кафедры от «28» августа 2024 г. протокол № 1.

Протокол ученого совета филологического факультета от «30» августа 2024 г. протокол № 1.

Москва 2024 год

**Разработчик (и):** Кузнецов Алексей Вадимович, ассистент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

### 1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является знакомство с технологиями использования тестовых материалов при преподавании иностранного языка при обучении будущих переводчиков

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Адаптация тестов в преподавании иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ.02.01).

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

В процессе изучения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ОПК-2  Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.2;  Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации	Образовательные технологии и приемы формирования способности к межкультурной коммуникации	Использовать технологии и приемы формирования способности к межкультурной коммуникации	Технологиями и приемами обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации
ОПК-3  Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3  Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой и социокультурными параметрами коммуникации	Социокультурные параметры коммуникации и языковые нормы	Применять знания о языковой норме и социокультурной норме при составлении и адаптации тестовых материалов	Приемами адаптации тестов в соответствии с языковой и социокультурной нормой

## 4. Объем, структура и содержание дисциплины

### 4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	<u>очная</u> форма обучения
	7 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	<b>4</b>
Количество часов по учебному плану (час.)	<b>144</b>
Контактная работа (всего)	<b>48</b>
В том числе:	
Лекции	<b>0</b>
Практические занятия	<b>48</b>
Лабораторные работы	<b>0</b>
Самостоятельная работа (всего)	<b>94</b>
Курсовая работа (для ОПОП бакалавриата)	<b>Не предусмотрена учебным планом</b>
Форма промежуточной аттестации – зачет	<b>2</b>

## 4. 2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (часы), из них			Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы			
	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
1. Основы тестологии Предмет и задачи тестологии, тестирование как педагогическая технология, история тестологии.	34		12		22		Устный опрос Доклад
2. Виды тестовых материалов в обучении иностранным языкам Открытые и закрытые вопросы, композиция и дизайн тестов, оптимальное соотношение элементов тестового задания	36		12		24		Устный опрос Доклад
3. Приемы адаптации готовых материалов к учебному процессу Педагогическая целесообразность использования тестов, отбор материалов, трансформация изучаемого материала в тест, цифровые технологии в создании тестов, цифровые платформы в создании тестов	72		24		48		Устный опрос Доклад
Форма промежуточной аттестации – зачет	2					2	
Итого	144		48		94	2	

## 5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Адаптация тестов в преподавании иностранного языка» применяются следующие образовательные технологии:

- технология развития критического мышления;
- индивидуальное обучение;
- тестирование.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- работа с учебной и научной литературой;
- поисковая работа.

## 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

### 6.1. Список учебной литературы

#### Основная литература:

1. Крокер, Л. Введение в классическую и современную теорию тестов: Учебник / Л. Крокер, Алгина Дж.. — Москва: Логос, 2010. — 668 с. — ISBN 978-5-98704-437-5. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/9081.html> (дата обращения: 21.11.2024).

#### Дополнительная литература:

1. Методика обучения иностранному языку: Учебник и практикум для вузов / О. И. Трубицина [и др.]; под редакцией О. И. Трубициной. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 457 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-19070-0. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/555883> (дата обращения: 21.11.2024).

### 6.2. Словари и справочники:

1. Российская педагогическая энциклопедия: в 2-х тт./ Гл. ред. В.В. Давыдов. — М.: Большая российская энциклопедия, 1993-1999. - ISBN: 5-85270-114-9

2. Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. — 3-е изд., стереотипное. — М.: Русский язык. Курсы, 2021. — 496 с. — ISBN: 978-5-88337-701-2

### 6.3. Периодические издания:

1. Иностранные языки в высшей школе: Научно-методический журнал. - <https://fljournal.rsu.edu.ru/category/archive/> (Архив журнала с открытым доступом в Интернет)

### 6.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Ресурсы сети Интернет, необходимые для изучения дисциплины:

Таблица 10

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность	
		(свободный доступ/ограниченный доступ)	
1	2	3	
Информационно-справочные системы			

Библиографические базы данных по общественным наукам ИНИОН	<a href="http://inion.ru/">http://inion.ru/</a>	Свободный доступ
<b>Электронно-библиотечные системы</b>		
ЭБС Юрайт	<a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a>	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
ЭБС IPR Smart	<a href="https://iprbookshop.ru">https://iprbookshop.ru</a>	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет.
<b>Профессиональные базы данных</b>		
Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>	Свободный доступ
Научная электронная библиотека РИНЦ	<a href="https://elibrary.ru/">https://elibrary.ru/</a>	Свободный доступ
Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»	<a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>	Свободный доступ
«ИНФРА–М»	<a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a>	Свободный доступ
BOOK.ru	<a href="https://www.book.ru">https://www.book.ru</a>	После регистрации с компьютера Института – доступ с любого компьютера, подключенного к сети Интернет

## 6.5. Содержание самостоятельной работы

Основы тестологии
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Тест как метод оценивания 2. Тест, тестовое задание, тестирование 3. Основные варианты тестовых заданий 4. Достоинства и недостатки разных форм тестовых заданий 5. Принципы составления тестовых заданий <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Презентация по теме 2. Презентация по теме на изучаемом языке 3. Работа с учебной и научной литературой
Виды тестовых материалов в обучении иностранным языкам
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Принципы дизайна тестового задания 2. Особенности теста на иностранном языке 3. Оптимальный объем тестового задания 4. Сравнения тестов с другими формами контроля <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Презентация по теме 2. Презентация по теме на изучаемом языке 3. Работа с учебной и научной литературой
Приемы адаптации готовых материалов к учебному процессу
<u>Вопросы для самостоятельной работы:</u> 1. Составить тест с закрытыми вопросами 2. Составить тест открытыми вопросами 3. Составить комплексный тест по изученной дисциплине <u>Задания для самостоятельной работы:</u> 1. Презентация по теме 2. Презентация по теме на изучаемом языке 3. Работа с учебной и научной литературой



## **7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся**

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости**

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов (Приложения 1-2).

#### **7.1.1. Тематика и требования к структуре и содержанию докладов**

##### **Тематика докладов:**

1. Возрастная специфика тестирования
2. Национальная специфика тестирования
3. История тестирования в России и за рубежом
4. Особенности тестирования иностранных учащихся
5. Особенности построения теста
6. Педагогический дизайн в тестировании
7. Тестирование: виды, формы
8. Тестирование как форма оценки: достоинства и недостатки
9. Тест как средство обучения

##### **Требования к структуре и содержанию доклада:**

умение формулировать проблему исследования;

-выдвигать корректные гипотезы;

-умение намечать пути исследования;

-умение отбирать материал;

-умение сравнивать материал

-умение верифицировать выводы;

-умение обобщать, делать выводы; умение

-сопоставлять различные точки зрения;

-умение выстраивать убедительные логичные доказательства

В устной презентации доклада требуется:

-четкий план доклада;

-научный стиль изложения;

-достаточность обоснования;

-умение заинтересовать аудиторию;

-подбор и атрибуирование видеоматериалов;

-построение видеоряда соответственно ходу рассуждений;

-резюмирование промежуточных и окончательных решений

### Критерии оценки доклада

Критерии	Показатели
Умение анализировать материал	<ul style="list-style-type: none"> <li>-умение формулировать проблему исследования;</li> <li>-выдвигать корректные гипотезы;</li> <li>-умение наметать пути исследования;</li> <li>-умение отбирать материал;</li> <li>-умение сравнивать материал</li> <li>-умение верифицировать выводы;</li> <li>-умение обобщать, делать выводы;</li> <li>-умение сопоставлять различные точки зрения;</li> <li>-умение выстраивать убедительные логичные доказательства</li> </ul>
Навыки публичного выступления на практическом занятии, создавать и использовать презентации	<ul style="list-style-type: none"> <li>-четкий план доклада;</li> <li>-научный стиль изложения;</li> <li>-достаточность обоснования;</li> <li>-умение заинтересовать аудиторию;</li> <li>-подбор и атрибутирование видеоматериалов;</li> <li>-построение видеоряда соответственно ходу рассуждений;</li> <li>-резюмирование промежуточных и окончательных решений</li> </ul>

### Шкала оценивания доклада (в баллах):

– 5 баллов выставляется обучающемуся, если выполнены все требования к написанию доклада: тема раскрыта полностью, сформулированы выводы, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

– 4 балла выставляется обучающемуся, если основные требования к докладу выполнены, но при этом недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, не выдержан объем доклада, имеются упущения в оформлении, на дополнительные вопросы даны неполные ответы;

– 3-2 балла выставляется обучающемуся, если имеются существенные отступления от требований к оформлению доклада: тема освещена лишь частично, допущены фактические ошибки в содержании или при ответе на дополнительные вопросы (или не смог ответить на дополнительные вопросы), отсутствует вывод.

– 1-0 балл выставляется обучающемуся, если он не смог раскрыть тему доклада, обнаруживается существенное непонимание проблемы, не ответил на дополнительные вопросы либо доклад не представлен.

#### 7.1.2. Тематика и требования к структуре и содержанию эссе

Данный вид работы не предусмотрен.

#### 7.1.3. Тематика и требования к структуре и содержанию рефератов

Данный вид работы не предусмотрен.

#### 7.1.4. Требования к выполнению контрольных работ

Данный вид работы не предусмотрен.

#### 7.1.5. Требования к выполнению тестов

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.6. Требования к подготовке проекта**

Данный вид работы не предусмотрен.

#### **7.1.7. Требования к подготовке курсовой работы**

Данный вид работы не предусмотрен.

### **7.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

#### **7.2.1. Шкала оценивания уровня знаний**

В Институте используется балльно-рейтинговая система оценивания уровня знаний обучающихся (далее – БРС). При БРС оценивание уровня знаний обучающихся осуществляется по 100-балльной и 5-балльной шкалах.

Перевод 100-балльной системы оценивания уровня знаний обучающихся в 5-балльную систему оценивания проводится по следующим соответствиям:

0 - 50 баллов = «неудовлетворительно», «не зачтено»

51 - 70 баллов = «удовлетворительно», «зачтено»

71 - 85 баллов = «хорошо», «зачтено»

86 - 100 баллов = «отлично», «зачтено».

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, набравшие не менее 51 балла в ходе проведения текущего контроля успеваемости. В случае наличия учебной задолженности обучающийся отрабатывает пропущенные занятия в форме, предложенной преподавателем и представленной в настоящей рабочей программе дисциплины в разделе самостоятельная работа.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме (формах) зачета.

Результаты обучения оцениваются: «зачтено» / «не зачтено»

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

#### **7.2.2. Примерные вопросы для подготовки к зачету:**

1. Понятие о качестве образования.
2. Компетентностный характер современного образования.
3. Оценка результатов обучения как элемент управления качеством результатов обучения.
4. История развития системы тестирования за рубежом.
5. Основные понятия тестологии.
6. Отличия теста от других методов оценивания
7. Структура теста.

#### **7.2.3. Примерное задание к зачету:**

Не предусмотрено.

## 7.2.4. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
	«не зачтено»	«зачтено»		
	0 - 50 баллов	51 - 70 баллов	71 - 85 баллов	86 -100 баллов
<b>Сформированность знаний (знать)</b>	<p>Уровень знаний ниже минимальных требований.</p> <p>Имели место грубые ошибки.</p> <p>Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.</p>	<p>Минимально допустимый уровень знаний.</p> <p>Допущено много негрубых ошибок.</p>	<p>Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки.</p> <p>Допущено несколько несущественных ошибок.</p>	<p>Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.</p>
<b>Сформированность умений (уметь)</b>	<p>Отсутствие минимальных умений.</p> <p>При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения.</p> <p>Имели место грубые ошибки.</p> <p>Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.</p>	<p>Продemonстрированы основные умения.</p> <p>Решены типовые задачи с негрубыми ошибками.</p> <p>Выполнены все задания, но не в полном объеме.</p>	<p>Продemonстрированы все основные умения.</p> <p>Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками.</p> <p>Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.</p>	<p>Продemonстрированы все основные умения.</p> <p>Решены все основные задачи.</p> <p>Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.</p>
<b>Сформированность навыков (владеть)</b>	<p>При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки.</p> <p>Имели место грубые ошибки.</p> <p>Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.</p>	<p>Продemonстрирован минимальный набор навыков.</p> <p>Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.</p>	<p>Продemonстрированы базовые навыки.</p> <p>Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.</p>	<p>Продemonстрировано всестороннее владение навыками.</p> <p>Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.</p>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и

промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Button.

Филологический факультет  
КАФЕДРА СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН  
**ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ**  
Адаптация тестов в преподавании иностранного языка

Курс – 4, семестр – 7  
Уровень образования бакалавр  
Направление лингвистика 45.03.02  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
Трудоемкость дисциплины (з.е.) 4  
Форма промежуточной аттестации зачет

Смежные дисциплины по учебному плану:						
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Проверка знаний других дисциплин				Устный опрос	0	5
<b>Итого:</b>						<b>5</b>
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ						
(проверка знаний и умений по дисциплине)						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Основы тестологии	Устный опрос Доклад	0 0	5 5	Проверка домашнего задания	0	10
Виды тестовых материалов в преподавании иностранного языка	Устный опрос Доклад	0 0	5 5	Проверка домашнего задания	0	10

Приемы адаптации готовых материалов к учебному процессу	Устный опрос Доклад	0 0	5 5	Проверка домашнего задания	0	10
Академическая активность	Активность на занятиях	0	10			
Посещаемость		0	5			
Промежуточная аттестация	Зачет	0	15			
<b>Итого:</b>			<b>90</b>			

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ						
Тема или задание текущей аттестационной работы	Аудиторная работа			Самостоятельная работа		
	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов	Виды текущей аттестации	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Подобрать и адаптировать игру для занятий английским языком	Выполнение задания	0	5			
<b>Итого:</b>			<b>5</b>			

Необходимый минимум для допуска к промежуточной аттестации — 51 балл. Дополнительные требования для обучающихся, отсутствующих на занятиях по уважительной причине: отсутствуют.